

ОТЗЫВ

на автореферат диссертации Алмуссы Яры
«Роман П. Зюскинда «Парфюмер» в арабском литературном контексте:
рецепция, перевод, типологические параллели»,
представленной на соискание ученой степени кандидата
филологических наук по специальности 5.9.2 Литературы народов мира

В центре внимания диссертантки Яры Алмуссы находится малоизученная проблематика рецепции и перевода романа Зюскинда «Парфюмер» в арабском мире, а также типологических параллелей рассматриваемого романа и литературы арабских стран в аспекте ольфакторной образности.

Актуальность реферируемого исследования обусловлена, во-первых, растущим интересом литературоведов к проблеме ольфакторной поэтики художественного текста; во-вторых, изучением роли перевода в международных литературных связях; в-третьих, с исследованием межкультурного и межцивилизационного диалога между литературами Европы и стран арабского мира.

Несомненна **научная новизна** работы, определяемая тем, что в диссертации Яры Алмуссы впервые исследуется ольфакторная поэтика романа Зюскинда «Парфюмер» в контексте творчества арабских писателей.

Как следует из содержания автореферата, достигнута поставленная цель исследования – выявление специфики ольфакторной образности романа Зюскинда «Парфюмер» в литературном контексте стран арабского мира.

В первом главе содержится теоретическое осмысление проблемы рецепции литературного произведения, а также приведен историко-литературный обзор восприятия немецкой литературы XVIII – XX вв. в арабских странах. Делается вывод о том, что рецепция немецкой литературы в арабских странах с течением времени становится все более полной и разносторонней.

Во второй главе показано, как проблема ольфакторности решается в гуманитарных науках, в том числе в филологии. Продемонстрировано, что категория ольфакторности имеет ключевое значение для восприятия художественного мира романа Зюскинда «Парфюмер». Проведен сравнительный анализ русского и арабского переводов романа Зюскинда, который свидетельствует, что переводчики романа «Парфюмер» находят адекватные лексические средства для передачи ольфакторной образности оригинала. При этом оба анализируемых переводных текста имеют свои особенности, определяемые культурно-языковой картиной мира носителей русского и арабского языка.

В третьей главе проводится обзор ряда «ольфакторных романов» арабских писателей, а также сравнительно-типологический анализ романов Зюскинда «Парфюмер» и Тайиба Салиха «Сезон миграции на Север» в жанровом и сюжетно-композиционном аспекте. Убедительно показана связь типологических параллелей между рассматриваемыми романами с феноменом ольфакторного восприятия.

Исходя из сказанного, отметим, что диссертантке удалось сделать важные выводы, имеющие как практическое, так и теоретическое значение для современного литературоведения. Основные результаты проведенного исследования были изложены в шести статьях (в том числе в трех статьях из списка ВАК РФ), а также были представлены в шести докладах на международных конференциях.

Проведенное исследование позволяет задать некоторые уточняющие вопросы к диссертантке:

1. Почему в общем компаративном ракурсе с «Парфюмером» Зюскинда рассматривается только роман Тайиба Салиха «Сезон миграции на Север», а все прочие романы арабских писателей с ольфакторными мотивами рассмотрены только в порядке историко-литературного обзора?

2. В работе достаточно много внимания уделяется постмодернистской специфике романа Зюскинда «Парфюмер», но при этом говорится, что в

восприятию арабскими критиками связь «Парфюмера» с постмодернистской эстетикой представляется менее существенной, чем реалистическая составляющая романа. Какими причинами может быть это вызвано?

Вопросы автору работы имеют дискуссионный характер и не влияют на высокую оценку проведенного исследования.

Сказанное позволяет констатировать, что диссертация Алмуссы Яры является состоявшимся научным исследованием, которое соответствует требованиям, установленным в п. 9 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 г. № 842, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата наук, а ее автор, Алмусса Яра, заслуживает присуждения ей искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.2. – Литературы народов мира.

31 мая 2024 г.

кандидат филологических наук
(специальность 10.02.04 – Германские языки), доцент,
заведующий кафедрой зарубежной филологии
Северо-Восточного государственного университета



Крашенинников Андрей Евгеньевич

685000, Россия, Магадан,
ул. Портовая, 13
Кафедра зарубежной филологии
8 (4132) 63-93-43
kroschke@yandex.ru
8 (914) 862-98-50

Подпись Крашенинникова А.Е. упрощенно
назначен аудита по работе с персоналом
управления кадров ФГБОУ ВО - СВГУ



Колыба Н.В. Колыба